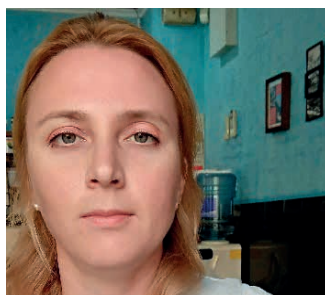


Análisis del léxico especializado de los procesos y recursos formativos en el entorno académico del Espacio Europeo de Educación Superior en ruso y en español

OKSANA POLYAKOVA
Universitat Catòlica de València
oksana.polyakova@ucv.es

Oksana Polyakova és llicenciada en Traducció i Interpretació i doctora en Lingüística Aplicada a la Traducció. Actualment és professora de la Universitat Catòlica de València. La seva activitat acadèmica se centra en els àmbits següents: la traducció especialitzada, la terminologia, la lingüística de corpus i l'ensenyament de l'anglès.



Miguel Ángel Candel-Mora és professor titular del Departament de Lingüística Aplicada de la Universitat Politècnica de València. Des de fa més de vint anys participa activament en la indústria de la traducció i de la localització. Els seus interessos acadèmics se centren en l'anàlisi de sistemes de traducció assistida per ordinador, la gestió de terminologia orientada a la traducció, l'ús de les tecnologies aplicades a la terminologia, la lingüística de corpus en traducció i l'explotació de dades i textos.



MIGUEL ÁNGEL CANDEL-MORA
Universitat Politècnica de València
mcandel@upv.es

Resum

Anàlisi del lèxic especialitzat dels processos i recursos formatius en l'entorn acadèmic de l'Espai Europeu d'Educació Superior en rus i en espanyol

La gradual incorporació d'Espanya (1999) i Rússia (2003) en el Procés de Bolonya ha revelat la necessitat de l'estudi del lèxic especialitzat unificat. La metodologia seguida en aquest treball combina l'anàlisi terminològica i els estudis de lingüística de corpus i s'aplica al domini de processos i recursos acadèmics i condueix a una terminologia paral·lela (espanyol-rus) més accessible. **PARAULES CLAU:** Espai Europeu d'Educació Superior, Espanya, Rússia, terminologia, lèxic especialitzat

Resumen

La paulatina incorporación de España (1999) y Rusia (2003) en el Proceso de Bolonia ha revelado la necesidad del estudio del léxico especializado unificado. La metodología seguida en este trabajo combina el análisis terminológico y los estudios de lingüística de corpus y se aplica al dominio de procesos y recursos académicos y conduce a una terminología paralela (español-ruso) más accesible. **PALABRAS CLAVE:** Espacio Europeo de Educación Superior, España, Rusia, terminología, léxico especializado

Abstract

Analysis of the specialized vocabulary of university processes and resources in the academic context of the European Higher Education Area in Russian and Spanish

The gradual incorporation of Spain (1999) and Russia (2003) in the Bologna Process has revealed the need to study the common specialized vocabulary. The methodology followed in this work combines terminological analysis and corpus linguistics studies applied to the domain of processes and academic resources and leads to a more accessible parallel terminology (Spanish-Russian). **KEYWORDS:** European Higher Education Area, Spain, Russia, terminology, specialized vocabulary

TERMINÀLIA 17 (2018): 24-31 · DOI: 10.2436/20.2503.01.118
Data de recepció: 15/3/2017. Data d'acceptació: 16/6/2017
ISSN: 2013-6692 (impresa); 2013-6706 (electrònica) · <http://terminalia.iec.cat>

1 Introducción

La creciente importancia de la unión económica, financiera y política europea adquiere un nuevo significado en la educación superior. Esta tendencia, iniciada en 1998 con la Declaración de la Sorbona y en 1999 con la Declaración de Bolonia, está marcando un complicado reto: llevar el sistema de enseñanza superior de los países europeos a un denominador común estructural y calificativo (Ermólieva, 2007). Mientras que la participación de España data de 1999, la Federación Rusa retrasa cuatro años su integración en el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) hasta 2003 (Nuffic, 2015a y 2015b). A partir de este contexto surge el objetivo de este trabajo: valorar la composición conceptual de la documentación universitario-académica en ambas lenguas de trabajo, con especial énfasis en la introducción de la terminología educativa común.

Uno de los aspectos cruciales de la colaboración europea consiste en formar un mercado común de bienes y servicios; todo un reto, debido a la multiculturalidad de la Unión Europea. No obstante, la creación del terreno educativo común pretende homogeneizar la enseñanza superior en la Europa comunitaria y fuera de sus fronteras para cumplir los principales objetivos: promover la educación equivalente y reconocible fuera del lugar inicial de la formación, y ofrecer a los jóvenes posibilidades de movilidad educativa y, posteriormente, laboral. Visto el gran número de alumnos universitarios de intercambio en los últimos años (250.000 estudiantes en el año 2013, según datos de la Comisión Europea, http://europa.eu/rapid/press-release_IP-14-821_en.htm) en las aulas españolas se hace palpable el éxito de esta colaboración.

El estudio del entorno académico superior europeo unificado a través de la terminología bilingüe es el principal propósito del presente trabajo.

A raíz de esta motivación se han planteado los principales objetivos de trabajo, que consisten en la detección de las dificultades existentes en la gestión terminológica académica bilingüe ruso-español y la propuesta de soluciones prácticas. Para alcanzar estos objetivos ha sido necesario seguir un proceso compuesto por varias fases.

En primer lugar, se ha procedido a la revisión de la literatura de las materias teóricas sobre las que se fundamentará el estudio: la terminología, la lingüística de corpus y las lenguas de especialidad. Dicha etapa ha servido para formar una sólida base doctrinal cuyos postulados permitirán posteriormente ejercer las labores empíricas con mejor criterio.

En segundo lugar, se ha procedido a establecer unos principios metodológicos básicos, aplicarlos a la recopilación de datos, obteniendo así una base de datos terminológica en ruso y español, con la realización del consecuente análisis de la terminología. Entre las particularidades examinadas cabe destacar la equivalen-

cia, la sinonimia y la abreviación por su influencia en la toma de decisiones de los mediadores lingüístico-culturales.

Por tanto, y tratándose de una equiparación del lenguaje académico en el marco de dos entornos políticos, sociales, culturales y lingüísticos diferentes, este trabajo se ha centrado en la extracción y análisis de 700 conceptos especializados y sus correspondientes registros terminológicos bilingües.

Para llevar a cabo este trabajo se ha detectado la tipología documental de los textos universitarios, y posteriormente se ha propuesto una clasificación común, se ha recopilado un corpus y se ha extraído la terminología. Asimismo, los términos analizados componen un glosario especializado, de modo que se crea una fuente de consulta fiable para traductores profesionales. La metodología propia de esta investigación puede emplearse en otros dominios temáticos, constituyendo así una apuesta de futuro.

2 Antecedentes y actualidad del tema

Al iniciar una investigación terminológica del EEES en dos idiomas —el español y el ruso—, se abren los temas de Europa como un conjunto de países vinculados geográfica y políticamente. Según Rodríguez Adrados (2008, p. 14), «Europa no es solo geografía, es también y sobre todo cultura: ha recibido la herencia de los griegos, continuada, entre cambios, por los romanos y los cristianos». Por tanto, la idea global europea es una conexión cultural, lo cual es inseparable de una alianza educativa.

El sistema académico español-ruso comparado como objeto de estudio empírico resulta prometedor por el valor añadido que aporta a los usuarios profesionales: una sustancial inversión temporal efectuada durante la investigación logrará ofrecer una lista de datos prácticos verificados y obtenidos de la documentación original y auténtica de cada país.

Este trabajo se centra en la detección de las similitudes y discrepancias de la educación superior en España y en Rusia unidos por el Proceso de Bolonia, contribuyendo así al avance de la ciencia aplicada y estructurando una metodología propia. Una aproximación analítica al ámbito académico tiene mayor interés debido al hecho de detectar la terminología bilingüe especializada y estudiarla desde el punto de vista científico, generando un producto destinado al público interesado.

El proceso inicial de la revisión de la literatura científica acerca del tema propuesto apunta hacia tres materias fundamentales para la investigación: la terminología (con algunos supuestos lexicográficos), las lenguas de especialidad y, por último, la lingüística de corpus.

El estudio de los aspectos terminológicos del espacio universitario europeo a través del prisma del español

y el ruso plantea una secuencia de retos. Se trata de relacionar el avance de la terminología a las tradiciones europeas y soviética (rusa) sin dejar de lado el avance social internacional con el generador de la normalización y estandarización mismas. No basta con nombrar las definiciones nucleares del área (la terminología y el término), sino incorporar en este marco fenómenos lingüísticos como los neologismos, los sinónimos, la fraseología o las abreviaturas. El ingrediente lexicográfico tiene que ver con la manera de presentar las unidades terminológicas. Efectivamente, las valiosas aportaciones de Cabré (1993, 1998 y 2003), Temmerman (1997 y 2000), Faber et al. (2006), Faber y Araúz (2010), Lotte (1931 y 1969), Vinokur (1939 y 2010), Šerba (2004) y Wüster (1967), entre otros, han hecho posible formar una sólida visión conceptual del dominio y completar la bibliografía fundamental.

Existe la necesidad de una aproximación terminológica, basada en la lingüística de corpus, al contenido hasta ahora no recogido por los principales organismos educativos de Europa, como, por ejemplo, en el caso de los *Glosarios europeos sobre educación* editados por Eurydice entre 2001 y 2007, donde no se menciona el sistema educativo de la Federación Rusa.

En un segundo orden temático se incorpora el contexto especializado del trabajo, fraccionado en el examen de las lenguas profesionales y su sucesivo desarrollo estilístico en el dominio universitario. El contenido formativo superior se verá desde la perspectiva de los estilos funcionales de la lengua y la distribución clasificatoria ideada especialmente para este trabajo. Es difícil imaginar cualquier estudio del campo sin las obras de Alcaraz Varó (2000 y 2007), Bajtín (1996), Vinogradov (1981) y Swales (1990), entre otros. La finalidad del estudio del entorno especializado universitario consiste en una mejor integración de la teoría con la sección empírica, dedicada a la selección de muestras documentales.

Como tercera disciplina, interviniente en la investigación, ha sido mencionada la lingüística de corpus. A causa de su cometido aplicado, indivisible de la gestión documental, se incorporará en el apartado metodológico para servir de guía en el proceso recopilatorio de datos textuales. Los procedimientos, revelados por autores como McCarthy y O’Keeffe (2010), McEneaney y Hardie (2012), Meyer (2004), Parodi (2008), Hunston (2002) y Rojo (2009), han evolucionado la manera de administrar la información-fuente de datos terminológicos. Puesto que los criterios de la elaboración de corpus, esbozados dentro de esta doctrina, deben obedecer al ámbito especializado, la investigación procurará enlazar la clasificación documental académico-universitaria con la estructura del corpus.

En resumen, el estudio de las particularidades terminológicas del entorno académico del EEES con una proyección hacia el español y el ruso servirá de punto de reflexión sobre la normalización dentro del área universitaria europea. También será un intento de lla-

mar la atención al ámbito terminológico con una combinación de lenguas poco frecuente y sentar las bases de un futuro crecimiento de investigación.

3 Metodología

La precisión metodológica se basa en una correcta organización y recopilación de la documentación para incorporarla posteriormente a la estructura de un corpus de textos. En el caso de este último instrumento, se tendrán en cuenta unos criterios generales y específicos de su formación (Vargas Sierra, 2005 y 2006). Asimismo, se seguirán unas fases de construcción del corpus partiendo de las muestras estilísticas para conseguir un trabajo del ámbito formativo superior válido. Con toda la recopilación hecha, en tercer lugar, queda la creación de un recurso terminológico de modalidad lexicográfica.

En su conjunto, el presente trabajo sincrónico toma como punto de partida el marco cronológico comprendido entre 1998 y 2012, dentro del ámbito territorial de España y Rusia con la necesaria vinculación con Europa. A raíz de estas premisas temporales, se inspecciona la documentación de ese periodo fundamental con posibilidad de ampliación puntual para otros informes o títulos relevantes por razones de especialización. Entre ellos podrán constarla Carta Magna Universitaria (Magna Charta Universitatum) (1988) o algunos ejemplos de titulación superior del año 1992 o del año 1984 como casos excepcionales. El aumento puntual del periodo de enfoque tiene que ver con la necesidad de incluir los datos institucionales relevantes para el estudio o aportar ciertas muestras de tipología documental.

Considerando que el proyecto se centra en la investigación bilingüe en español y ruso, el criterio de discriminación territorial para cada lengua será la versión peninsular o el español de España, en el primer caso, y la lengua oficial de la Federación Rusa, en el segundo. Es necesario especificar estas referencias para ser coherentes con el tema tratado: ambos países son participantes del EEES, por tanto, la terminología empleada hace referencia a los conceptos y realidades de estos estados en concreto y no al extenso mundo hispano o espacio de la antigua Unión Soviética donde se hablan estos idiomas.

Inicialmente, el trabajo documental de la presente investigación obliga a la identificación de las necesidades informativas del público ya mencionado con la intención de «familiarizarse y sumergirse en el tema de lo que va a constituir la labor del traductor durante las siguientes fases» (Candel Mora, 2003, p. 120). De acuerdo con ello, se ha procedido a estudiar los documentos oficiales, declaraciones e informes del Proceso de Bolonia y EEES en ruso y español, además de fijarse en la legislación vinculante nacional. Tampoco se ha descartado el acceso a las muestras de la documenta-

ción científica, institucional, administrativa y académica localizadas en ambas lenguas.

En total, se ha recopilado un corpus de 2.127.457 palabras, y la distribución textual permite repartir la información en tres partes en función del tipo de registro representado (lenguaje administrativo, institucional especializado y jurídico) buscando el equilibrio entre idiomas (por el reparto de los documentos recopilados) y registros seleccionados.

Tras finalizar el proceso de búsqueda, organización y clasificación documental, se procede a estructurar los datos para su posterior tratamiento y análisis en tres corpus, como se indica en la tabla 1.

Corpus 1: Documentos académico-administrativos generales (AAG)		
Corpus 1a: español	Corpus 1b: ruso	
Corpus 2: Documentos especializados e institucionales universitarios (ETU)		
Corpus 2a: español	Corpus 2b: ruso	
Corpus 3: Documentos jurídicos en el contexto de la educación superior (JCU)		
Corpus 3a: español	Corpus 3b: ruso	Corpus 3c: bilingüe

TABLA 1. Organización de la documentación recopilada

Como se puede observar en la tabla 2 a continuación, el promedio de palabras en cada lengua, calculado a raíz del porcentaje por cada corpus, muestra el 81 % en español y el 19 % en ruso. El porcentaje bastante elevado del léxico de la primera lengua dentro de una cantidad similar de documentos recopilados se explica por la estructura lingüística del español. Toda lengua analítica similar al español recurre principalmente a las palabras auxiliares para expresar las relaciones gramaticales. En cambio, el ruso está incluido en el grupo de los idiomas sintéticos, donde el significado gramatical se expresa a través de los cambios de la forma de la palabra, añadiendo distintos afijos o mediante la flexión interior.

	Palabras (español)	Palabras (ruso)
Corpus AAG (90 % ES, 10 % RU)	679.675	73.421
Corpus ETU (78 % ES, 22 % RU)	941.900	271.133
Corpus JCU (69 % ES, 31 % RU)	82.829	37.929
Corpus JCU bilingüe (67 % ES, 33 % RU)	26.893	13.538
Promedio de palabras	81 %	19 %

TABLA 2. Comparativa del corpus por cantidad de palabras

En lo que respecta a la distribución de términos por dominio, la tabla 3 recoge el número de registros seleccionados en cada uno de los dominios temáticos.

Dominio temático	Total de registros
1. Estudiantes	10
2. Exámenes, certificado y títulos	59
3. Instituciones y espacios educativos	32
4. Legislación	57
5. Órganos y formas de asesoramiento	95
6. Personal de gestión	24
7. Procesos y recursos formativos	232
8. Profesorado	12
9. Sistemas y niveles de enseñanza	64
10. Sociedad	115
Total	700

TABLA 3. Número de términos extraídos por dominio

A primera vista, la mayoría de registros analizados pertenece al dominio *Procesos y recursos formativos* (234), seguido por el léxico especializado de los ámbitos *Sociedad* (115) y *Órganos y formas de asesoramiento* (95). Según estos resultados, en la documentación adherida al corpus bilingüe destacan principalmente estas tres áreas debido a la implantación activa del EEES.

4 Resultados y discusión

Con los datos presentados anteriormente, y teniendo en cuenta la prevalencia del dominio *Procesos y recursos formativos*, para este trabajo se presenta un análisis detallado de las peculiaridades de los términos asignados a este dominio, pieza clave en el proceso de convergencia europea.

De acuerdo con el procedimiento de análisis, se han identificado 71 unidades bilingües (31 % del total correspondiente al dominio estudiado) recopiladas del corpus paralelo, mientras que la cantidad restante pertenece a los corpus monolingües.

Dentro del área de influencia del registro **aprendizaje - обучение** están varios tipos de nociones: **aprendizaje a lo largo de la vida - обучение в течение всей жизни**, **aprendizaje basado en el estudiante - студентоцентрированное обучение**, **aprendizaje formal - формальное образование**, **aprendizaje informal - неформальное обучение** y **aprendizaje previo - ранее полученное обучение**. La variedad recopilada manifiesta la orientación hacia la formación durante diferentes etapas de la vida mediante numerosos programas del EEES.

En lo que respecta a la organización en el proceso instructivo, el registro **calendario académico**

- **академический календарь** marca la estructura del avance educativo ajustado al marco temporal. La terminología relacionada incluye: **año** - год обучения, **día lectivo** - учебный день, **semestre** - семестр y **trimestre** - триместр. Dicha forma de organizar la formación se encuentra en los dos países estudiados.

Otro factor significativo es el esfuerzo que realizan los estudiantes, reflejado en el registro **carga** - нагрузка y términos derivados: **carga de trabajo** - рабочая нагрузка, **carga de trabajo del estudiante** - трудозатраты студента, **carga horaria semanal** - недельная учебная нагрузка y **volumen de trabajo** - трудоемкость.

Debido a la amplia envergadura del proceso formativo superior, el léxico del ámbito académico abarca también los términos **plan** - план y **programa** - программа. El marco conceptual del registro **plan** - план establece unas pautas a realizar tal y como lo destaca la terminología siguiente: **diseño** - план, **plan de acción de movilidad** - план действенной мобильности, **plan de estudios** - учебная программа y **plan de trabajo** - план работы. Respecto a los subdominios incorporados al registro **programa** - программа, se trata de varios tipos de programas universitarios junto con la preparación de los mismos: **programa conjunto** - совместная программа, **programa de becas** - стипендиальная программа, **programa de estudio** - учебная программа, **programa de movilidad** - программа мобильности, **programa Erasmus** - программа Эразмус, **programa Leonardo da Vinci** - программа Леонардо Да Винчи, **programa Sócrates** - программа Сократ, **programa Tempus-Cards** - программа Темпус-Кардс y **programación** - составление программы. Tanto el registro **plan** - план como el **programa** - программа abarcan los aspectos formales de la enseñanza en el espacio europeo, donde cada vez más se valora la movilidad de estudiantes para la futura carrera profesional.

En línea con lo descrito en los anteriores conjuntos terminológicos, el registro **currículum** - учебный план organiza el proceso formativo en grupos de disciplinas, reflejados en los registros **bloque** - блок, **curso** - курс, **módulo** - модуль, **unidad del curso** - учебная единица. El proceso didáctico en función de las especialidades se reparte en las materias del registro **asignatura** - дисциплина: **asignatura especializada** - дисциплина специализации, **asignatura obligatoria** - обязательная дисциплина, **asignatura optativa** - дисциплина по выбору y **asignatura troncal** - общая дисциплина. Cierta uniformidad con el concepto **asignatura** - дисциплина tienen los términos del registro **disciplina** - учебный предмет, que muestran un caso claro de los «falsos amigos» para los traductores: la transliteración al ruso del término español **disciplina** ofrece la connotación del orden estricto de las cosas o normas de comportamiento.

El ambiente universitario cuenta con la presencia de papeles académicos administrativos dentro del apartado **documentación** - документация: **agenda** - повестка дня, **anuncio** - объявление, **carta** - письмо, **catálogo** - реестр,

comunicación - сообщение, **cuestionario** - анкета, **datos** - данные, **diario** - дневник, **directorio general** - общий справочник, **encuesta** - анкета, **expediente** - дело, **formulario** - бланк, **fotocopia** - ксерокопия, **fuentes** - источник, **libreta de notas [boletín de evaluación y de notas]** - зачетная книжка, **seguro** - страховой полис, **sello** - печать, **solitud** - заявление, **recomendación** - рекомендация, **resumen** - резюме y **revista** - журнал. En el mismo grupo se incluyen también las unidades que denominan los documentos complementarios, como **justificante** - удостоверяющий документ, de cierto valor oficial. Entre los términos que cabe destacar se encuentran los correspondientes al registro **libreta de notas (boletín de evaluación y de notas)** - зачетная книжка: su principal característica destacable es la ausencia de esta realidad en la enseñanza superior española. De hecho, el concepto de una libreta de notas, entregada a cada estudiante ruso el día del inicio del curso universitario, donde se apuntan a mano las notas obtenidas en los exámenes con la firma del profesor que imparte la asignatura, no tiene análogo en el sistema europeo.

En relación con los términos **enseñanza** - преподавание y **docencia** - преподавание, provistos de la misma traducción al ruso, se revisan las unidades pertenecientes a la idea de transmisión de conocimientos. Los registros **formación** - подготовка y **formación interdisciplinar** - междисциплинарное обучение aportan a los conceptos anteriormente mencionados un significado adicional de preparación al mundo laboral mediante los estudios universitarios. En cuanto a la manera de realizar este tipo de acciones, el léxico de los registros **didáctica** - дидактика, **método** - метод y **metodología** - методика facilita este proceso.

En lo que concierne al siguiente grupo, encabezado por el concepto **estudio** - учеба, los términos reunidos aquí responden por las facetas formales de la enseñanza: **abono** - оплата, **beca** - грант, **beneficio** - доход, **ciencia** - наука, **ciencia aplicada** - прикладная наука, **deberes** - обязательства, **deporte** - спорт, **estancia** - пребывание, **excedencia** - академический отпуск, **exigencia** - требование, **graduación** - выпуск, **intercambio** - обмен, **investigación** - научные исследования, **movilidad** - мобильность, **oportunidad de estudio** - возможность получения образования, **período** - период, **plaza** - место, **plazo** - срок, **práctica** - практика, **precio** - стоимость, **préstamo** - займ, **reforma** - реформа, **reforma curricular** - реформирование учебных программ, **selección** - отбор, **subvención** - субсидия, **supervisión** - руководство, **tasa** - плата, **técnica** - техника, **tecnología** - технология, **tutoría** - кураторская работа. Así pues, mientras que la terminología habitual del entorno educativo ocupa un lugar destacado (**ciencia**, **investigación**, **práctica**), el léxico especializado de enfoque financiero (**beca**, **beneficio**, **precio**, **préstamo**) hace constar la importancia otorgada al coste de la enseñanza superior.

Para medir el resultado formativo se recurre a los datos del registro **evaluación** - оценка, y a las subsi-

güentes unidades *coevaluación* - *совместная оценка*, *punto* - *балл* y *puntuación* - *подсчет или сумма баллов*. Un comentario especial merece el conjunto terminológico *nota* - *оценка* vinculado a los términos *aprobado* - *оценка «удовлетворительно»*, *sobresaliente* - *оценка «отлично»*, *notable* - *оценка «хорошо»*, *bien* - *оценка «хорошо»*, *suficiente* - *оценка «удовлетворительно»* e *insuficiente* - *оценка «неудовлетворительно»*. Precisamente en este apartado se ve con mayor claridad la diferencia entre los sistemas universitarios de España y Rusia: la escala de las notas es del uno al diez en el primero y del uno al cinco en el segundo. Otro aspecto a destacar es el sistema binario (*apto* - *по apto*, «*зачет*» - «*незачет*») que presenta un problema a la hora de traducir las notas, por ejemplo, resultado de estancias en el extranjero. La ausencia de equivalente físico de «*зачетная книжка*» está vinculada a esta diferencia de sistemas.

A partir del registro *itinerario* - *учебный план* se incorporan los siguientes registros terminológicos: *ámbito* - *сфера*, *campo* - *область*, *carrera* - *специальность*, *orientación* - *ориентация* y *rama* - *область*. Todos ellos pertenecen al ámbito de elección profesional adecuada a las aspiraciones y potencial del estudiante, además de responder a las necesidades de la economía real.

Dentro del grupo encabezado por el registro *proceso* - *процесс* se observan los conceptos vinculados con la parte formal de la incorporación a los estudios universitarios: *acceso* - *доступ*, *asignación* - *назначение*, *matrícula* - *зачисление* y *preinscripción* - *предварительная запись*, entre otros. Por ejemplo, los candidatos a ingreso en un centro de educación superior deben cumplir unas condiciones específicas de acceso de acuerdo con su formación previa, experiencia laboral o edad.

Como instrumentos formativos, se les da uso en los registros encabezados por el registro *recurso* - *ресурс*: *actividad* - *деятельность*, *aula* - *аудитория*, *bibliografía* - *список источников*, *biblioteca* - *библиотека*, *cita* - *цитата*, *diagrama* - *диаграмма*, *esquema* - *схема*, *ficha* - *карточка*, *glosario* - *глоссарий*, *guía* - *справочник*, *libro de texto* - *учебник*, *mapa* - *карта* y *material* - *материал*. Junto con los objetos materiales (*fichas*, *libros de texto*, *mapas*) se han mencionado el *aula* y la *biblioteca* debido a su adaptación a las necesidades educativas de los estudiantes y al posible equipamiento específico que contengan.

El trascurso del proceso formativo pone de manifiesto la necesidad de realizar ciertas labores académicas, cuyos ejemplos están reunidos en el conjunto terminológico encabezado por el registro *trabajo* - *работа*: *anexo* - *приложение*, *congreso* - *конгресс*, *consulta* - *консультирование*, *experiencia* - *опыт*, *memoria* - *отчет*, *ponencia* - *доклад*, *proyecto* - *проект*, *publicación* - *публикация*, *redacción* - *сочинение*, *referencia* - *ссылка*, *requisito* - *требование*, *resultado* - *компетенция*, *revisión* - *проверка*, *tarea* - *задание*, *tesis* - *диссертация*. Los registros seleccionados subrayan la importancia de acercar los resultados de los estudios e investigaciones

universitarias al público en general mediante las publicaciones, ponencias, memorias o tesis. Sin embargo, el esfuerzo didáctico previo destaca la obligación de realizar las tareas y redacciones como etapa preparatoria.

A modo de recapitulación, en el contenido del dominio *Procesos y recursos formativos*, se ha de reconocer la presencia de la terminología en español y en ruso mayoritariamente paralela y provista de sinónimos. Ciertos apartados de la terminología contienen diferencias puntuales (en particular, los casos del sistema evaluativo, tipos de exámenes y acceso a la enseñanza superior) arraigadas en la tradición soviética de la enseñanza superior de la Federación Rusa. Por tanto, el esperado acercamiento de las culturas educativas europea y eslava puede producirse sobre la sólida base de las similitudes observadas.

5 Conclusiones

A lo largo de la investigación se han comprobado una serie de hipótesis de trabajo. Se ha detectado la tipología documental de las lenguas de estudio y se ha propuesto una clasificación común, donde se han respetado las singularidades de cada sistema en concreto. La base de datos terminológica bilingüe generada ha facilitado la sistematización de tipos de equivalencia detectados en el léxico especializado y, en el apartado analítico, ha sido posible observar su variación cuantitativa en función del dominio temático. La información práctica obtenida, válida para la mediación lingüística profesional y el uso particular, incluye el par de términos (unidad terminológica español-ruso), también incluye las citas contextuales (contexto español-ruso), ejemplos de uso (combinaciones español-ruso), sinónimos y abreviaturas.

Como orientación científica futura, puede plantearse la posibilidad de abarcar el campo de la terminología jurídico-administrativa desde la base documental más utilizada por los traductores profesionales (sentencias judiciales, contratos de compraventa, escrituras, certificados). La metodología probada a lo largo de este trabajo de investigación podría formar parte de la ordenación necesaria de este proceso, junto con la necesidad de que los comités de normalización y estandarización avalen los resultados de la base de datos de normalización y estandarización, además de realizar una consulta técnica dirigida a los usuarios profesionales para determinar la comodidad y el provecho de su uso.

Planteados los puntos de partida, que a la vez se suman a la motivación esencial de un mayor acercamiento de los sistemas académicos de España y Rusia, se da inicio a la investigación de la terminología universitaria bilingüe transformable en un producto lexicográfico. Un amplio abanico de posibles aplicaciones varía desde el entorno profesional de la traducción y gestión informativa hasta el campo docente y el uso por el público interesado. 🌸

Bibliografía en español

- ALCARAZ VARÓ, Enrique (2000). *El inglés profesional y académico*. Madrid: Alianza Editorial.
- ALCARAZ VARÓ, Enrique (2007). «Las lenguas profesionales y académicas». En: ALCARAZ VARÓ, Enrique; MATEO MARTÍNEZ, José; YUS RAMOS, Francisco (2007). *La sociedad del conocimiento, marco de las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel, p. 3-12.
- CABRÉ, Maria Teresa (1993). *La terminología: teoría, métodos, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida: Empúries
- CABRÉ, Maria Teresa (1998). «Elementos para una teoría de la terminología: hacia un paradigma alternativo». *El Lenguaraz*, 1, 1, p. 59-77.
- CABRÉ, Maria Teresa (2003). «Investigar en terminología: posibilidades y líneas de trabajo». En: ORTEGA, Emilio (2003). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Vol. I. Granada: Atrio, p. 495-512.
- CANDEL Mora, Miguel Ángel (2003). *Propuesta de metodología para la gestión terminológica aplicada a la traducción profesional*. Valencia: Universidad Politécnica de Valencia.
- ERMÓLIEVA, Eleonora (2007). *La educación superior de España y Rusia: hacia la convergencia europea* [en línea]. Recuperado de <<http://www.ilaran.ru/?n=510>>. [Consultado: 14/3/2017]
- FABER, Pamela; MONTERO MARTÍNEZ, Silvia; CASTRO PRIETO, María Rosa; SENSO RUIZ, José; PRIETO VELASCO, Juan Antonio; LEÓN ARAÚZ, Pilar; MÁRQUEZ LINARES, Carlos; VEGA EXPÓSITO, Miguel (2006). «Process-oriented terminology management in the domain of coastal engineering». *Terminology*, 12 (2), p. 189-213.
- FABER BENÍTEZ, Pamela; LEÓN ARAÚZ, Pilar (2010). «Dinamismo conceptual en las bases de conocimiento terminológico: el caso de EcoLexicon». *Íkala: Revista de Lenguaje y Cultura*, 15 (25), p. 75-100.
- HUNSTON, Susan (2002). *Corpora in applied linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MCCARTHY Michael; O'KEEFFE, Anne (2010). «Historical perspective: what are corpora and how have they evolved?». En: MCCARTHY, Michael; O'KEEFFE, Anne (2010). *The Routledge handbook of corpus linguistics*. Nueva York: Routledge, p. 3-13.
- MCENERY, Tony; HARDIE, Andrew (2012). *Corpus linguistics: Method, theory and practice*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MEYER, Charles F. (2004). *English corpus linguistics: An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- NUFFIC = The Dutch Organisation for Internationalisation in Education (2015a). *The Russian education system described and compared with the Dutch system* [en línea]. Recuperado de <<https://www.nuffic.nl/en/publications/find-a-publication/education-system-russian-federation.pdf>>. [Consultado: 14/3/2017]
- NUFFIC = The Dutch Organisation for Internationalisation in Education (2015b). *The Spanish education system described and compared with the Dutch system* [en línea]. Recuperado de <<https://www.nuffic.nl/en/publications/find-a-publication/education-system-spain.pdf>>. [Consultado: 14/3/2017]
- PARODI, Giovanni (2008). «Lingüística de corpus: una introducción al ámbito». *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 46 (1), p. 93-119.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, Francisco (2008). *Historia de las lenguas de Europa*. Madrid: Gredos.
- SWALES, John (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- TEMMERMAN, Rita (1997). «Questioning the univocity ideal. The difference between socio-cognitive terminology and traditional terminology». *Hermes*, 18, p. 51-90.
- TEMMERMAN, Rita (2000). *Towards new ways of terminology description: The sociocognitive-approach*. Amsterdam; Filadelfia: John Benjamins.
- VARGAS SIERRA, Chelo (2005). *Aproximación terminográfica al lenguaje de la piedra natural. Propuesta de sistematización para la elaboración de un diccionario traductológico*. Alicante: Universidad de Alicante.
- VARGAS SIERRA, Chelo (2006). «Diseño de un corpus especializado con fines terminográficos: el corpus de la piedra natural». *Debate Terminológico*, 2 (7), p. 84-107.
- WÜSTER, Eugen (1967). *The machine tool: An interlingual dictionary of basic concepts: Comprising an alphabetical dictionary and a classified vocabulary with definitions and illustrations*. Londres: Technical Press.

Bibliografía en ruso

- BAHTIN, Mihail Mihajlovič (1996). «Problema rečevyh žanrov». En: *Sobranii sočinenij*. Tomo 5: *Raboty 1940-1960 gg.* Moskva: Russkie slovari, p. 159-206.
- VINOGRADOV, Viktor Vladimirovič (1981). *Problemy russkoj stilistiki*. Moskva: Vysšaâ škola.
- VINOKUR, Grigorij Osipovič (1939). «O nekotoryh âvleniâh slovoobrazovaniâ v russkoj tehničeskoj terminologii», En: *Trudah MIIFL: Sbornike statej po âzykovedeniû*. Tomo V. Moscú: Moskovskij institut istorii, filosofii i literatury, p. 3-54.
- VINOKUR, Grigorij Osipovič (2010). *Istoriâ russkogo literaturnogo âzyka*. Moscú: Librokom.
- LOTTE, Dmitrij Semenovič (1931). «Očerednye zadači tehničeskoj terminologii». *Izvestiâ Akademii Nauk SSSR*, 7, p. 883-891.
- LOTTE, Dmitrij Semenovič (1969). *Obrazovanie i pravopisanie trehèlementnyh naučno-tehničeskikh terminov*. Moscú: Nauka.
- ŠERBA, Lev Vladimirovič (2004). *Âzykovaâ sistema i rečevaâ deâtel nost*. Moscú: URSS.